



8 & 9 KORRIK 2023 **NEJA ME TORTË**  
**E LEZBIKEVEGAYTRANSQUEER\***

**LESBISCHWULTRANSQUEERES\***

SA 8. & SO 9. JULI 2023  
WAGENPLATZ BETHLEHEM BERN **TORTENESSEN**



# NEJA ME TORTË E LEZBIKEVEGAYTRANSQUEER\*

një ftesë plotësisht queer, transtasty, gaygeorgous, fluidflexiblefabulous, nonbinary-biteback, lesbianlushious, faggotfairyflattery dhe dykedelicious për një fundjavë të organizuar së bashku për të gjithë ata që përqafojnë perverziorin polimorf

# LESBISCHWULTRANSQUEERES\* TORTENESSEN

eine total schwule, transfantastische, dykedeliciose, nonbinärbittersüsse, schwuchtelchwärmerische, fluidfluffige und lesbischlasterumarmende einladung zu einer offenkollektiven polymorphperersen wochenendgestaltung

# LA FÊTE DES GATEAUX TRANSPÉDÉGOUINE\*QUEER

une invitation totalement queer, transtastique, gaygeorgous, fluidementflexible-fabuleuse, nonbinairebiteback, lesbiennelushieux, pédéplaisantine et dykedélicieuse à un week-end organisé pour tous.t.e.x.s ceux qui embrassent la perversion polymorphe

# THE LESBIANGAYTRANSQUEER\* CAKE PARTY

a total queer, transtasty, gaygeorgous, fluidflexiblefabulous, nonbinarybiteback, lesbianlushious, faggotfairyflattery and dykedelicious invitation to a do it together organized weekend for all the ones embracing polymorph perversion



## 6 KORRIK & 7 KORRIK 2023 DO 6. JULI & FR 7. JULI 2023 JE 6 & VE 7 JUILLET 2023 THU 6th & FRI 7th JULY 2023

ab 10h	ta gatujmë & ta pjekim tortën	AUFBAU wir bauen gemeinsam die infrastruktur incl. TORTENBACK-SESSION am freitag	MONTAGE de l'infrastructure & CONFECTION des gâteaux	lets build it up & bake the cake
--------	-------------------------------	--	--	----------------------------------

## E SHTUNE 8 KORRIK 2023 SAMSTAG 8. JULI SAMEDI 8 JUILLET SAT 8th JULY 2023

10h	<b>HAPJA E BISKOTËS</b> PLANIFIKIMI KOLEKTIV QUEER TA BËJMË BASHKË PASDITE SHKËMBIM sjellni sygjerime të shishme & dëshira për formate të thjeshta dhe multidimensionale të shkëmbimeve, punëtorive, diskutimeve & stimulimeve kolektive. sygjerimet tuaja mund ti dërgoni edhe me postë. ne do ti vendosim në ballinë ashtu siç janë: info@tortenessen.ch	<b>ERÖFFNUNGS-BISCUIT</b> GEMEINSAMES PLANEN DES QUEER DO IT TOGETHER AUSTAUSCHNACHMITTAGS bring köstliche vorschläge & wünsche für schlichte bis multidimensionale formate des austauschs, workshops, diskussionen & kollektive stimulationen. ihr könnt eure vorschläge auch im vorfeld mailen. wir stellen sie so auf die homepage: info@tortenessen.ch	<b>BISCUIT DE BIENVENUE</b> PLANNING DE L'APRÈS-MIDI D'ÉCHANGE QUEER DO-IT-TOGETHER, DES ATELIERS ET DISCUSSIONS vous pouvez aussi envoyer vos propositions par e-mail à l'avance. nous les mettrons ainsi sur le site internet: info@tortenessen.ch	<b>OPENING BISCUIT</b> COLLECTIVE PLANNING OF THE QUEER DO IT TOGETHER EXCHANGE AFTERNOON bring delicious suggestions & wishes for simple to multidimensional formats of exchange, workshops, discussions & collective stimulations. you can also mail your suggestions in advance. we will put them on the homepage the way they are: info@tortenessen.ch
12h	<b>CUISINE COLLECTIVE KUZHINA KOLEKTIVE</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE ESSEN FÜR ALLE</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE BOUFFE POP*</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE FOOD FOR ALL</b>
13h30	<b>TA BËJMË BASHKË PASDITE E SHKËMBIMIT</b>	<b>QUEER DO IT TOGETHER AUSTAUSCHNACHMITTAG</b>	<b>L'APRÈS-MIDI D'ÉCHANGE QUEER DO IT TOGETHER</b>	<b>DO IT TOGETHER EXCHANGE AFTERNOON</b>
18h30	<b>CUISINE COLLECTIVE KUZHINA KOLEKTIVE</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE ESSEN FÜR ALLE</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE BOUFFE POP*</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE FOOD FOR ALL</b>
20h30	<b>YUGO BOSS &amp; SHPIRTLARTË PERFORMANCE</b>	<b>YUGO BOSS &amp; SHPIRTLARTË PERFORMANCE</b>	<b>YUGO BOSS &amp; SHPIRTLARTË PERFORMANCE</b>	<b>YUGO BOSS &amp; SHPIRTLARTË PERFORMANCE</b>
21h30	<b>BISEDA ME LINDËN &amp; BLENDIN</b> prezantimi i filmit me dy protagonistët	<b>GESPRÄCH MIT LINDA &amp; BLENDI</b> filmeinführung mit zwei protagonist*innen des films	<b>ENTRETIEN AVEC LINDA &amp; BLENDI</b> introduction au film avec deux protagonistes du film	<b>LINDA &amp; BLENDI ON STAGE</b> film introduction with two protagonists of the film
22h30	<b>AS I WAS LOOKING ABOVE, I COULD SEE MYSELF UNDERNEATH</b> DOKUMENTAR dokumentari nga Ilir Hasanaj shpërfaq historitë intime të personave LGBTQ nga Kosova, në rugëtimin e tyre të pandërprerë për një vend të sigurtë që u lejon atyre të jenë vetëvetja.	<b>AS I WAS LOOKING ABOVE, I COULD SEE MYSELF UNDERNEATH</b> DOKFILM der film von Ilir Hasanaj portraitiert LGBTQ-personen in kosovë und ihre suche nach einem sicheren ort, an dem sie ganz sich selbst sein können.	<b>AS I WAS LOOKING ABOVE, I COULD SEE MYSELF UNDERNEATH</b> DOCUMENTAIRE le film d'Ilir Hasanaj fait le portrait de personnes LGBTQ au kosovë et de leur quête d'un lieu sûr où ils peuvent être pleinement eux-mêmes.	<b>AS I WAS LOOKING ABOVE, I COULD SEE MYSELF UNDERNEATH</b> DOCUMENTARY the documentary by Ilir Hasanaj unveils intimate stories of LGBTQ persons from kosovë, going through their unceasing search for a safe place that allows them to be.

## E DIELE 9 KORRIK 2023 SONNTAG 9. JULI DIMANCHE 9 JUILLET SUN 9th JULY 2023

ab 14h	<b>FESTA E TORTËS</b> ME MIT AVEC WITH <b>BROMELIA</b> KËNDI TJETËR I LOJËS eja dhe sfidojeni veten apo njëri-tjetrin KËNDIN DIY PÛNK HAPËSIRA E JASHTME PËR LUNDRIM hapësirë loje e diskutueshme për perversët quingtastikë të pyjeve dhe adhuruesit e intimitetit & <b>PISHINA &amp; PERFORMANCECAVE</b>	<b>TURTELN UND TORTELN</b> <b>BROMELIA</b> DËR ANDERE PLAYGROUND kommt und tretet mit- oder gegen-einander an <b>DIY PÛNK ECKE</b> <b>WALD CRUISING BEREICH</b> verhandelbare spielfläche für mögliches kreuzen von perversen spielende.n und tentakligen kuschelwesen <b>POOL &amp; PERFORMANCES</b>	<b>ENFIN LES GÂTEAUX!</b> <b>BROMELIA</b> L'AUTRE ESPACE DE JEU venez vous mesurer les un.e.x.s contre autres ou les un.e.x.s avec les autres <b>COIN DIY PÛNK</b> <b>CRUISING ZONE EN FORÊT</b> zone de jeu négociable pour des croisements possibles des joueur.euses pervers.es, les amoureux.ses des intimités multiples et des créatures tentaculaires <b>POOL &amp; PERFORMANCES</b>	<b>FLIRTY CAKES NOW!</b> <b>BROMELIA</b> THE PLAYGROUND OF ITS OWN come and battle with or against each other <b>PUNKY DIY CORNER</b> <b>OUTDOOR CRUISING AREA</b> negotiable play space for quingtastic forest pervers and intimacies lovers <b>POOL &amp; PERFORMANCES</b>
ab 17h	<b>DJ BAJARISHA AFTER TEA DANCE</b> eat our beat (BE/LU)	<b>DJ BAJARISHA AFTER TEA DANCE</b> eat our beat (BE/LU)	<b>DJ BAJARISHA AFTER TEA DANCE</b> eat our beat (BE/LU)	<b>DJ BAJARISHA AFTER TEA DANCE</b> eat our beat (BE/LU)
18h30	<b>CUISINE COLLECTIVE KUZHINA KOLEKTIVE</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE ESSEN FÜR ALLE</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE BOUFFE POP*</b>	<b>CUISINE COLLECTIVE FOOD FOR ALL</b>
20h	<b>BALKANIKA TRAUMA</b> PERFORMANCE	<b>BALKANIKA TRAUMA</b> PERFORMANCE	<b>BALKANIKA TRAUMA</b> PERFORMANCE	<b>BALKANIKA TRAUMA</b> PERFORMANCE
ab 21h	<b>MIDNIGHT SNACK COLLECTIVE</b> DJ SET muzika nuk duhet të ketë zhanre, ashtu si kombet nuk duhet të kenë kufij	<b>MIDNIGHT SNACK COLLECTIVE</b> DJ SET musik sollte nicht in schubladen & land-schaft nicht in grenzen gesteckt werden	<b>MIDNIGHT SNACK COLLECTIVE</b> DJ SET la musique ne devrait pas être cataloguée et les pays ne devraient pas avoir de frontières	<b>MIDNIGHT SNACK COLLECTIVE</b> DJ SET music should have no genres, just like nations should have no borders

## 10 KORRIK & 11 KORRIK 2023 MO 10. & DI 11. JULI 2023 LU 10 & MA 11 JUILLET 2023 MON 10th & TUE 11th JULY

ab 10h	ta bëjmë copa-copa	gemeinsamer abbau der infrastruktur	démontage de l'infrastructure	dismantle it
--------	--------------------	-------------------------------------	-------------------------------	--------------

\* SATURDAY FROM QUEERS\* FOR QUEERS\* SUNDAY FOR QUEERS & FRIENDS  
\* SATURDAY is open to all people who do not reconize themselves in the hetero-cis-world and/or locate themselves in the spectrum of queerness or are seeking. \* SUNDAY is also open to their friends. \* Let's create a space where we judge each other less.  
\* Come and show yourself as you want to be seen. \*\*\*

LE SAMEDI EST OUVERT À TOUTES PERSONNES QUEERS,  
DIMANCHE POUR LES PERSONNES QUEERS + AMI.E.X.S.  
\* LE SAMEDI est ouvert à toutes les personnes qui ne se reconnaissent pas dans le monde cis-hétéro et/ou se situent sur le spectre queer ou sont en train de l'explorer.  
\* De plus, LE DIMANCHE est ouvert pour les ami.e.x.s. \* Créons un espace où nous jouons moins. \* Viens te montrer comme tu veux être vu.e.x.\*\*\*

\* SAMSTAG VON QUEERS\* FÜR QUEERS\* SONNTAG FÜR QUEERS & FRIENDS  
\* SAMSTAG ist offen für alle menschen, welche sich in der hetero-cis-welt nicht wiederfinden und/oder sich im spektrum von queerness verorten oder sich am erkunden sind  
\* SONNTAG ist zusätzlich offen für deren befreundete personen  
\* Lasst uns einen ort schaffen, an dem wir uns weniger bewerten  
\* Komm und zeige dich wie du gesehen werden möchtest \*\*\*

\* E SHTUNE NGA QUEERS\* PËR QUEERS \* E DIELE PËR QUEERS & MIQT  
\* E SHTUNA është e hapur për të gjithë ata të cilët nuk e përcaktojnë veten në komizat e botës hetero-cis dhe/ose e shohin veten në spektrin e queer ose janë duke eksploruar.  
\* E DIELA është e hapur edhe për miqtë. \* Të krijojmë një hapësirë ku e gjykojmë njëri-tjetrin më pak. \* Hajde edhe tregojë veten se si don të shihesh. \*\*\*

\*\*\* TORTENSPENDEN \*\*\*  
\*\*\* WILLKOMMEN \*\*\*  
\* das ganze wochenende ist BENEFIZ für die unterstützung der queeren community in kosovë \*

\*\*\* MIRËPRESIM \*\*\*  
DONACIONET PËR TORTE \*\*\*  
\* i gjithë vikendi është BENEFIZ për mbështetjen e komunitetit queer në kosovë \*\*\*

\*\*\* DONS DE GÂTEAUX BIENVENUS \*\*\*  
\*\*\* tous les benefices du week-end seront utilisés pour le SOUTIEN de la communauté queer au kosovë \*\*\*

\*\*\* CAKE DONATIONS \*\*\*  
\*\*\* WELCOME \*\*\*  
\*\*\* the whole weekend is BENEFIZ for the support of the queer community in kosovë \*\*\*

\*\*\* AU WAGENPLATZ BETHLEHEM À BERNE \*\*\*  
COMMENT S'Y RENDRE: Postbus 101 jusqu'à l'arrêt Melchiorstrasse, traverser la route et tourner sur la melchiorstrasse, suivre le panneau de piste cyclable vers ey matt dans la forêt, traverser le pont de l'autoroute, suivre la eichholzstrasse & les panneaux. \* chemin forestier en partie bosselée - plus d'infos sur le site web \*\*\* POSSIBILITÉ DE CAMPER SUR PLACE \* ton inscription pour le camping et le repas nous aide à organiser l'évènement \*\*\*\*\*

HOW TO GET THERE: by postbus nr101 to melchiorstrasse, cross the street into melchiorstrasse, follow the bike trail sign to ey matt into the forest, cross the highway bridge, eichholzstr. & follow signs. \* partly bumpy forest road - more info on website \*\*\*\*\* \* CAMPING POSSIBLE \* your registration for camping and food will help us to organize \*

nga postbus nr101 deri te melchiorstrasse, kaloje rrugën në melchiorstrasse, ndjeke stazën e biçikletës deri te ey matt dhe në pyll, kaloje urën e autostradës, eichholzstr. & përcjelli shenjat. \* rrugë pyjore pjesërisht me gunga - më shumë informata në website \* KAMPINGU I MUNDSHËM \* Regjistrimi për kamping dhe ushqim do të na ndihmojë të organizohemi

WEGBESCHREIBUNG: mit postauto nr101 bis melchiorstrasse, über die strasse in melchiorstrasse einbiegen, dem velowegschild nach ey matt in den wald folgen, über die autobahnbrücke, eichholzstr. & zeichen folgen \*\*\* teilweise holpriger waldweg - mehr infos auf website \*\*\* \* ZELTEN MÖGLICH \* deine anmeldung fürs zelten und essen hilft uns beim organisieren \*\*\*

\*\*\* AUF DEM WAGENPLATZ BETHLEHEM BERN \*\*\*